
Clara Bosch March

Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas

Manual para el estudiante



Granada, 2012

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
BLOQUE 1. LA INTERPRETACIÓN	3
1.1. HABILIDADES DEL INTÉRPRETE.....	3
1.1.1. Competencia lingüística	3
1.1.2. Capacidad de análisis y de síntesis	4
1.1.3. Memoria.....	4
1.1.4. Cultura general	5
1.1.5. Gestión del estrés.....	5
BLOQUE 2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	7
2.1. FASES DEL PROCESO DE LA CONSECUTIVA.....	7
2.1.1. Escucha activa	7
2.1.2. Comprensión.....	7
2.1.3. Análisis del discurso.....	8
2.1.4. Reformulación	9
2.2. ASIGNACIÓN DE RECURSOS	10
BLOQUE 3. EL BLOC DE NOTAS	13
3.1. DIMENSIONES.....	13
3.2. FORMATO	14
3.3. GESTIÓN DEL CUADERNO	16
3.4. DISTRIBUCIÓN DE LA PÁGINA.....	16
3.4.1. División en tres tercios	16
3.4.2. Separación entre ideas	19
BLOQUE 4. SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS	23
4.1. OBJETIVO: REPRESENTACIÓN DE IDEAS Y NO DE PALABRAS.....	23
4.2. SÍMBOLOS BÁSICOS.....	24
4.3. SÍMBOLOS DERIVADOS O COMPLEJOS	25
4.4. SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS <i>AD HOC</i>	26
4.5. LISTADOS DE SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS	27
4.5.1. Nexos, conectores y elementos introductores de ideas	28
4.5.2. Marcadores temporales	29
4.5.3. Verbos.....	30
4.5.3.1. Marcar tiempos verbales	30
4.5.3.2. Verbos modales	32

4.5.3.3. Símbolos de los verbos más usuales	33
4.5.4. Listado de símbolos frecuentes agrupados por temas	36
4.6. ¿EN QUÉ IDIOMA TOMAR LAS NOTAS?.....	45
4.7. EJEMPLOS DE FRASES TRADUCIDAS A TOMA DE NOTAS	45
4.7.1. El genitivo.....	46
4.7.2. Énfasis.....	48
4.7.3. Explicaciones largas	49
4.7.4. Cifras.....	51
4.7.5. Más ejemplos.....	53
4.8. SEÑALIZACIÓN DE PROBLEMAS Y PREGUNTAS AL ORADOR.....	54
BLOQUE 5. LECTURA DE NOTAS.....	59
5.1. <i>ALEA JACTA EST</i>	59
5.2. COMUNICACIÓN	59
5.3. PROYECCIÓN DE LA VOZ.....	60
5.4. FLUIDEZ.....	60
5.5. LENGUAJE NO VERBAL.....	61
5.6. INVISIBILIDAD DEL INTÉRPRETE.....	62
BLOQUE 6. LA PRÁCTICA DE LA CONSECUTIVA	63
6.1. <i>PRACTICE MAKES PERFECT</i>	63
6.2. CÓMO PRACTICAR LA CONSECUTIVA	64
ANEXO. EJEMPLO DE DISCURSO	67
La desnutrición infantil en Grecia.....	67
BIBLIOGRAFÍA	83